## УДК

##  ТАНДЕМ-МЕТОД В ОБУЧЕНИИ КАК ОСНОВА ВЗАИМНОЙ ПРОФПОДГОТОВКИ В РАМКАХ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛИНОЮ В ЖИЗНЬ

Кудрявцева Е.Л., отв.секретарь правления Международного методсовета по многоязычию и медкультурной коммуникации (г. Гюстро, Германия), канд.пед.наук (Dr.), +49 1797638609, ekoudrjavtseva@yahoo.de

Тимофеева А.А., университет им. Масарика (г. Брно, Чехия), докторант, магистр филологии (MA), +420777288501, anastasiatimofeeva@seznam.cz

Ключевые слова: *тандем-метод, профессиональная подготовка, профтандем, образование длиною в жизнь, профессиональные и коммуникативные компетенции, Я-компетенция, медиа-компетенция, поликультурное пространство, национальная картин мира, коммуникативная ситуация.*

*Аннотация:* В современном глобальном мире мы постепенно приходим к новому типу сообщества, основанному на компетенциях (knowledge-based society), которые являются залогом личностного развития и, как следствие, обеспечивают улучшение качества профессиональной подготовки с целью повышения конкурентоспособности на мировом рынке труда. Успешный переход к такому сообществу, согласно Меморандуму непрерывного образования Европейского союза, должен сопровождаться процессом образования длинною в жизнь, определяемого как «всесторонняя учебная деятельность, осуществляемая на постоянной основе с целью улучшения знаний, навыков и профессиональной компетенции» [Memorandum].

Key words: *tandem method, vocational training, professional tandem, lifelong learning, professional and communicative competences, I-competence, media competence, multicultural space, the national language image of the word, communicative situation.*

Abstract*: The paper presents the study of tandem language learning as an effective method to be used in conditions of forming of new society based on knowledge, which is connected with transition to the European lifelong learning conception. Learning foreign languages in tandem can be high-efficiency employed for all types of vocational trainings (f.e. in the sphere of professional training, business and trade) and facilitates forming of communication, professional and other competences.*

В условиях глобального поликультурного пространства с доминируюшей пост-интеркультурной коммуникацией насущной становится «необходимость незатратного и индивидуализированного овладения несколькими иностранными языками – обретения коммуникативной и межкультурной компетенции – как фундамента мобильности, индивидуальной и профессиональной» [Кудрявцева]. Ответом на вызовы современности становится интенсивная личностно-ориентированная форма обучения и самообразования, способствующая углублению межкультурного диалога – тандем-метод, учитывающий индивидуальность и независимость участников при наличии обшей цели каждого из партнеров, т.е. гарантирующий так называемую «экологию личного этно- и социокультурного образовательного ландшафта» [Кудрявцева].

Тандемы всех типов могут быть прекрасно использованы для профессиональной подготовки (причем, не только с т.з. языка профессии, но и для обмена информацией по другим аспектам профессиональной подготовки и деятельности, взаимного консультирования). При этом возрастные и профессиональные характеристики тандем-партнера являются залогом успешного общения «на одном языке»:

*–* получение ЗУНов и развитие компетенций в области живого разговорного языка от представителя своего поколения и своего уровня образования; в т.ч. информации о грамматической структуре языка и ее особенностях в т.з. носителя языка, как правило – не-лингвиста;

*–* отработка «живой» профессиональной лексики, включая слэнг, жаргон;

*–* получение информации в профессиональной сфере с т.з. представителя иной научной школы (получившего иное образование, в др. стране); оптимально при подготовке специалистов к выезду на работу в страну второго родного (изучаемого) языка – для профадаптации до момента выезда и учета специфики работы на местах;

*–* проектная деятельность в тандеме (отработка механизмов синхронного перевода – собеседники не владеют языком тандема; и работы с источниками – письменный перевод, конспект, пересказ – из источника на одном языке в общении на другом).

В каких конкретных случаях тандем-партнерство может оказаться эффективным инструментом в целях улучшения профподготовки? Рассмотрим несколько примеров:

1. Индивидуальное интегрированное тандем-партнерство как проект в рамках педагогической практики для будущих учителей(языки и предметники, профориентация до 6 семестра) имеет огромный потенциал также для самих педагогов (как авторов рабочих листов для своих учеников и как тьюторов):

*–* мотивация к самостоятельному поиску недостающей информации: работа с источниками (методлитературой и пособиями) исходя из реальной потребности, а не по заданию педагога (оптимизация путей поиска информации; лучшая усваиваемость материала);

*–* мотивация к самостоятельному выбору возможностей донести информацию для слушателя (оптимизировав ее под восприятие и уровень владения языком конкретного тандем-партнера);

*–* работа «в связке» с классом, не «сверху», а наравне; помощник, а не куратор способствует большей мобильности молодого специалиста;

*–* использование ТСО последнего поколения и роль «учителя» в тандеме мотивирует учеников на самостоятельность и углубленное изучение предмета; следовательно, начинающий педагог работает с мотивированным, заинтересованным в процессе, а не только результате обучения классом.

Когда тандемы по предмету проводятся между учащимися (параллельных групп или разных вузов/ школ), то на основе тандема можно проверить действенность своей методики обучения на внеаудиторном общении в реальной/ приближенной к реальной ситуации общения. Насколько учащиеся подготовлены к ответы на спонтанные, непредсказуемые (но находящиеся в рамках их специальности) вопросы – вот критерий оценки прослушанного ими курса.

Кроме того, для начинающих педагогов интересно отследить на основе конспектов тандем-встреч количество ошибок разных типов в речи их учащихся на целевом языке и разбить их на: обусловленные общими для носителей данного языка сложностями при изучении, например, русского языка (видо-временные формы глагола, предложно-падежные формы русского языка для немцев); индивидуальные для данного ученика (не повторяются у др. тандем-пар, студентов той же группы) и вытекающие из недоработок педагога (не свойственные носителям данного языка, но встречающиеся у нескольких учащихся одной группы). Подобный анализ поможет предотвратить повторение недоработок в следующий раз и провести целенаправленную корректировку с данной группой. В качестве примера мы можем привести ошибку русскоязычных тандем-партнеров из различных городов РФ в употреблении в речи модальных глаголов «sollen» (должен) и «müssen» (обязан). Судя по всему, большинство учителей немецкого языка-выпускников российских вузов считают, что «sollen» обозначает «обязан» и является более жесткой формой приказа, чем «müssen»; тогда как в немецком языке их значения и функция прямо противоположные. И такие ошибки способны негативно повлиять на коммуникацию с носителем немецкого языка как родного.

1. Тандем-метод представляет интерес и при обучении в сфере профобразования, например, по специальностям «Торговля» и «Банковское дело».

В большинстве профессий необходима компетенция в сфере профессиональной коммуникации – с коллегами и клиентами. Например, определение суммы приемов по работе с клиентами в поликультурном обществе и овладение этими приемами на практике (презентации продукции фирмы на выставке за рубежом, общении в интернациональном рабочем коллективе и пр.) Одной из тем такой коммуникации может быть реакция на вопросы, просьбы и жалобы клиентов-представителей иной культуры и национальной картины мира (что в эпоху мобильности и глобализации – самая распространенная коммуникативная ситуация), поступающие по различным каналам (телефон, э-мейл, почтовая корреспонденция).

Приведем пример из повседневной жизни: российский гражданин, представитель фирмы ХУ, с опозданием подает документы на участие в профильной выставке и получает отказ в участии от организаторов. После чего им подается жалоба на члена оргкомитета, работавшего с ним после подачи им предварительной заявки на участие со следующей аргументацией: заявка была подана вовремя, о необходимости подавать другие документы он был извещен только один раз (ему никто не напомнил еще несколько раз о сроках и полноте ожидаемой документации). Когда же Оргкомитет объясняет ему в ответном послании, что информационная рассылка осуществляется одинаково всем потенциальным участникам и что именно участники, а не Оргкомитет должны отслеживать сроки подачи документации, россиянин просит «сделать для него исключение... последний раз», чего члены Оргкомитета не понимают и отвечают отказом. Описанная ситуация, как и неверная презентация продукции российских фирм на европейских выставках, – происходит настолько регулярно, что должна войти во все учебники для будущих менеджеров. Причина неуспеха коммуникации – опять же не в незнании английского языка обеими сторонами, а в невладении ими достаточным объемом межкультурной компетенции, необходимым для работы с носителями иного национального характера. Ведь не случайно в русском фольклоре бытуют такие поговорки как: «Пока гром не грянет, мужик не перекрестится», «Поспешишь – людей насмешишь».

Обучение (самообучение) при помощи Web 2.0 в рамках профильных тандем-партнерств направлено на:

– коммуникацию на иностранном языке с целью обретения коммуникативной компетенции (с постоянным доведением до современного уровня аспекта межкультурной и лингвистической компетенции);

– отработкой медиа-компетенции с лингво-культуроведческой доминантой (например, в написании э-мейлов представителям другой нации с учетом их правил и традиций в области корреспонденции; или ведении телефонных переговоров и пр.);

– обмен опытом общения с клиентами с представителями разных культур-носителей целевого иностранного языка, имеющими ту же профессию.

При этом перед участниками профтандемов ставятся следующие цели и задачи:

1) в профессиональной сфере:

– развить способность управлять ситуацией, оценивая ее с учетом культурной составляющей, проявляющейся как на невербальном, так и на вербальном уровне;

– выработать умение вести коммуникацию, ориентируясь на собеседника и учитывая его возможное восприятие вербального и невербального аспектов общения;

2) в сфере социальной компетенции:

– рефлексия собственного коммуникативного поведения и анализ поведения партнера;

– способность сделать профкоммуникацию частью своего «Я» (не «маской», как это свойственно европейским продавцам при работе с клиентами, а именно неотъемлемой составляющей моделей своего поведения);

3) в сфере медиа-компетенции:

– обрести компетенцию в области использования Web 2.0 для получения, обработки и апробации профинформации, умений и навыков в профессиональной сфере;

– развить умение целенаправленно и результативно использовать локальные медиа-средства для достижения необходимого результата в общении с клиентами и партнерами/ коллегами (например, к таким средства в web 2.0 относится виртуальная подпись, визитная карточка, профиль и аватар и др.)

4) в сфере Я-компетенции/ МЫ-компетенции («team-компетенции»):

– восприятие и презентация себя как представителя своей страны/профессионального сообщества

– постижение своей культуры и профессии через анализ отношения к ней представителя иной культуры, той же профессии (с большим/меньшим опытом работы);

5) в сфере онлайн-мобильности (объединяющее начало и проявление всех перечисленных выше компетенций):

– реализовать себя как профессионального коммуниканта в иноязычной виртуальной среде с учетом всех аспектов межкультурной коммуникации с использованием технических средств общения (дистантность коммуникантов).

В этой связи также важно упомянуть о необходимости разработки в ближайшем будущем единых ситуативных растров (табличных описаний уровней) для оценки уровня межкультурной компетенции специалистов (будущих и действующих), профессиональная деятельность которых направлена на коммуникацию с носителями иной национальной картины мира, – по образцу оценки лингвистической компетенции Европейского языкового портфеля (см. Приложение 1). Подобные растры могут быть разработаны в рамках тандем-проектов соответствующей направленности.

1. Существyют и другие возможности использования тандема в сфере профессионального образования. Например, тандем между учащимися одного учебного заведения и одной специальности, при этом один участник находится на практике или обучении по специальности в др. вузе или даже др. стране. В этой ситуации обмен информацией о различии образования по данной специальности служит расширению и углублению нелингвистической компетенции (хотя, по нашему опыту, возможна ситуация, при которой отличная терминология на иностранном языке приводит участников тандема к размышлению о причинах различий и к выводам на профессиональном уровне об оптимизации профессионального подхода к изучению обозначаемых иначе явлений).

Такие же тандемы интересны и между профессионалами, завершившими свое образование и работающими в разных странах с теми же или специфическими явлениями. Таким образом, тандем-метод представляет собой перспективную, гибкую и ценную для улучшения профессиональной подготовки форму обучения, отвечающую современным требованиям.

Список литературы:

1. A Memorandum of Lifelong Learning. Commission of the European Communities. Brussels, 30.10.2010. – Электронный ресурс. Код доступа: <http://www.sde.ru/files/t/pdf/13.pdf>
2. Кудрявцева Е.Л. Онлайн-тандемы как путь создания реальной коммуникативной среды: от концепции к учебнику. – Электронный ресурс. Код доступа: <http://mim.org.ru/phocadownload/kudrjavtseva.pdf>
3. Кудрявцева Е.Л., Бубекова Л.Б. Online-tandem: Учим языки легко и интересно! – Berlin: LAP (Lambert Academic Publishing), 2014. – ISBN 978-3-659-61181-0